



SAN ILDEFONSO DE TOLEDO
23 de enero

Misa en Rito Hispano-Mozárabe

SAN ILDEFONSO, PATRÓN DE TOLEDO

Ildefonso, nacido en Toledo el año 608, fue instruido primero por el Obispo toledano Eugenio y después en la escuela de San Isidoro de Sevilla. Abrazó la vida monástica en el monasterio toledano Agaliense, del que fue abad por muchos años, hasta que el 26 de noviembre de 657 fue consagrado Arzobispo de Toledo. Escribió admirablemente sobre muchos temas; entre ellos, destaca el libro "De la perpetua virginidad de la Bienaventurada Virgen María". Según refiere el Obispo Cixila, en premio a la defensa que hizo de la perpetua virginidad de María, mereció de la Madre de Dios un don del cielo. Entregó su alma a Dios el 23 de enero del año 667.

RITOS INICIALES

1. El sacerdote y los ministros se dirigen al altar, mientras el coro canta el canto de entrada.

PRAELEGENDUM

(Sal 126,5; 111,2)

Dichoso el hombre, aleluya, que llena, aleluya,
su aljaba, -flechas son los hijos de la juventud-, aleluya

V/. Su linaje será poderoso en la tierra,
la descendencia del justo será bendita.

R/. Su aljaba, -flechas son los hijos de la juventud-, aleluya, aleluya.

V/. Gloria y honor al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo,
por los siglos de los siglos. Amén.

R/. Su aljaba, -flechas son los hijos de la juventud-,
aleluya, aleluya.

2. El sacerdote, inclinado ante el altar, ora en silencio. Y dice en secreto:

Me acerco a tu altar, Dios omnipotente y eterno,
para ofrecer este sacrificio a tu majestad,
suplicando tu misericordia
por mi salvación y la de todo el pueblo.

Dígnate aceptarlo benignamente
pues eres bueno y piadoso.

Concédemel penetrar el abismo de tu bondad
y presentar mi oración con tal fervor
por tu pueblo santo,
que se vea colmado de tu dones.

Dame, Señor, una verdadera contrición y lágrimas
que consigan lavar mis propias culpas
y alcanzar tu gracia y tu misericordia.

SAN ILDEFONSO DE TOLEDO

3. El sacerdote besa el altar en silencio y se dirige a la sede con los ministros. A continuación se canta el himno:

Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a los hombres
que ama el Señor.

Por tu inmensa gloria
te alabamos,
te bendecimos,
te adoramos,
te glorificamos,
te damos gracias,
Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.

Señor, Hijo único, Jesucristo,
Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre,
tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros;
tú que quitas el pecado del mundo,
atiende nuestra súplica;
tú que estás sentado a la derecha del Padre,
ten piedad de nosotros;
porque sólo tú eres Santo, sólo tu Señor,
sólo tu Altísimo, Jesucristo,
con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre.
Amén.



SAN ILDEFONSO DE TOLEDO

H.IV

Gloria in excélsis De-o, et in terra pax
 homíni bus bonæ voluntá tis. Lau dámus te, bene-
 dícimus te, adorámus te, glo ri- fícámus te, grá-
 ti- as ági mus tibi propter magna m gló ri- am tu-
 am, Dómine De-us, Rex cælestis, De-us Pater o-
 mní potens. Dómine Fi- li uni gé ni- te, Iesu Chri ste,
 Dómine De- us, Agnus De- i, Fí- li- us Patris. Qui
 tollis peccá- ta mun di, mi seré- re nobis. Qui tollis
 peccá- ta mun di, súscipe depreca- ti- ónem nos tram.
 Qui sedes ad déx teram patris, mi seré- re nobis. Quó-
 ni- am tu solu San ctus, tu solus Dómi nus, tu so-
 lus Altís- simus, Iesu Chri- ste, cun San cto Spí- ri-
 tu, in gló ri- a De- i Pa- tris. A- men.

ORATIO POST GLORIAM

Colma, Señor, de tu gracia celestial
a los que celebramos solemnemente la memoria anual
de tu confesor San Ildefonso;
de forma que los que ahora seguimos esta fiesta
con ilusión devota,
seamos perpetuamente dirigidos y protegidos
por su amorosa mirada de clemencia.

R/. Amén

El sacerdote dice:

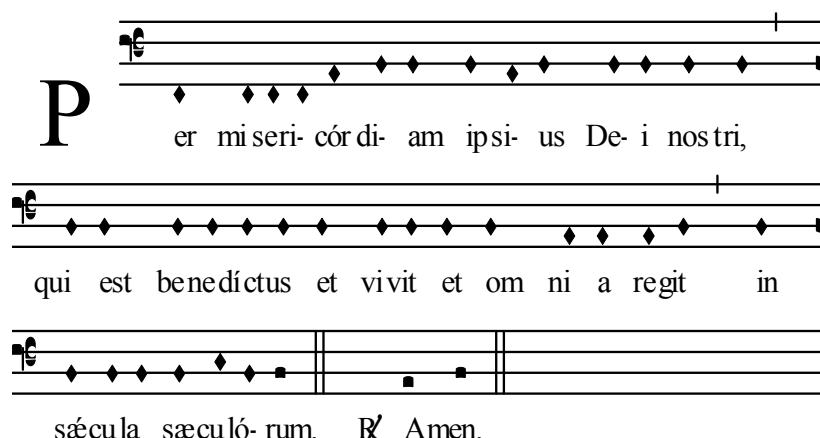
Por tu misericordia, Dios nuestro,
que eres bendito, y vives, y todo lo gobiernas,
por los siglos de los siglos.

R/. Amén.

P er miseri- cór di- am ipsi- us De- i nos tri,

qui est benedictus et vivit et om ni a regit in

sæcula sæculó- rum. R' Amen.



LITURGIA DE LA PALABRA

7. El sacerdote saluda al pueblo diciendo:

El Señor esté siempre con vosotros.

El pueblo responde:

R/. Y con tu espíritu.

8. Todos se sientan y el lector lee la Profecía.

PROPHETIA



Lectura del libro de los Proverbios (Pr 10,27-11, 4)

R/. Demos gracias a Dios.

Hijo: Quien teme al Señor prolonga la vida,
los años de los malvados se acortan.
La esperanza sonríe a los honrados,
la ilusión del malvado fracasa.
El Señor es refugio del honrado,
y acarrea la ruina al malhechor.
El honrado jamás vacilará,
el malvado no habitará la tierra.
De boca honrada brota sabiduría,
la lengua trámposa está cercenada.
Labios honrados destilan agrado,
de la boca del malvado brota el engaño.
El Señor detesta la balanza engañosa,
los pesos exactos le complacen.
Tras la soberbia llega la vergüenza,
con los humildes está la sabiduría.
Los integridad guía a los honrados,
la falsedad descarría a los malvados.
La riqueza es inútil el día del castigo,
pero la justicia salva de la muerte.

R/. Amén.

SAN ILDEFONSO DE TOLEDO

9. Terminada la Profecía, el coro canta el responsorio:

PSALLENDUM (Sal 29,5; 28,2)

Cantad al Señor, fieles del Señor,
publicad los recuerdos de su fidelidad.

V/. Rendid al Señor la gloria que se debe a su nombre,
ofrecedle la gloria que se debe a su nombre,
adorad al Señor en su santa casa.

R/. Publicad los recuerdos de su fidelidad.

11. El lector lee el Apóstol:

APOSTOLUS



Lectura de la carta a los Hebreos (Hb 11,33-34)

R/. Demos gracias a Dios.

Hermanos:

Los santos, por la fe, conquistaron reinos, administraron justicia, vieron promesas cumplidas, cerraron las fauces de leones, apagaron hogueras voraces, esquivaron el filo de la espada, se curaron de enfermedades, fueron valientes en la guerra, rechazaron ejércitos extranjeros.

R/. Amén.



SAN ILDEFONSO DE TOLEDO

12. El diácono se dirige al ambón, acompañado por los ministros con cirios encendidos e incensario, si se usa, y, todos de pie, dice:

El Señor esté siempre con vosotros.

R/. Y con tu espíritu.

13. El diácono inciensa el libro y proclama el Evangelio:

EVANGELIUM

Lectura del santo Evangelio según san Mateo (Mt 18,18-20)

R/. Gloria a ti, Señor.



En aquel tiempo, Jesús decía a sus discípulos:

-«En verdad os digo que todo lo que atéis en la tierra quedará atado en los cielos, y todo lo que desatéis en la tierra quedará desatado en los cielos.

Os digo, además, que si dos de vosotros se ponen de acuerdo en la tierra para pedir algo, se lo dará mi Padre que está en el cielo. Porque donde dos o tres están reunidos en mi nombre, allí estoy yo en medio de ellos».

R/. Amén

14. A continuación se tiene la homilía.

15. Terminada la homilía, el coro canta los laudes.

LAUDES (Sal 115,15)

Aleluya

V/. Es preciosa a los ojos del Señor
la muerte de sus santos.

R/. Aleluya.

PREPARACION DE LAS OFRENDAS

16. El coro entona el *sacrificium*. Si hay ofrenda de los fieles, éstos las llevan al altar. La asamblea permanece sentada.

SACRIFICIUM

(Mt 10,32.39b)

Si uno se pone de mi parte ante los hombres, dice el Señor,
yo también me pondré de su parte
ante mi Padre del cielo, aleluya.

V/. Y el que pierde su vida por mí,
la encontrará para la vida eterna.

R/. Ante mi Padre del cielo, aleluya.

17. El diácono prepara los dones sobre el altar: la patena con el pan, el vino con la mezcla del agua. El sacerdote puede decir en secreto la siguiente oración:

Mira con rostro complacido,
Dios omnipotente y eterno,
esta oblación de pan y vino
que nosotros, indignos siervos tuyos,
colocamos sobre tu altar;
y recibe nuestra propia vida
como sacrificio agradable a tí
para que, renovados por tu gracia,
te glorifiquemos con nuestras alabanzas.

18. El sacerdote puede incensar las ofrendas y el altar. Se lava las manos en silencio y junto al altar y vuelve con el diácono a la sede.

INTERCESIONES SOLEMNES

19. El sacerdote de pie, desde la sede, exhorta al pueblo:

ORATIO ADMONITIONIS

Al acercarnos a la sagrada mesa del Señor,
oremos unánimes a Dios, queridos hermanos,
que por los méritos de San Ildefonso,
él, que con piedad desbordante justifica a los pecadores,
perdone también propicio la carga de nuestros pecados.

R/. Amén.

SAN ILDEFONSO DE TOLEDO

Si en el Propio no se indica una fórmula especial, el sacerdote añade la siguiente conclusión:

Por la misericordia de Dios, nuestro Dios,
que es bendito, y vive y todo lo gobierna
por los siglos de los siglos.

R/. Amén.

P er mi seri- cór di- am ipsi- us De- i nos tri,
qui est benedictus et vivit et om ni a regit in
sæcula sæculó- rum. R' Amen.

20. El sacerdote exhorta al pueblo a la oración, diciendo:

Oremos.

Y aclama el coro:

Hagios, Hagios, Hagios,
Señor Dios, Rey eterno.
A ti nuestra alabanza;
a ti nuestra acción de gracias.

A.VIII g
H agi- os, hagi- os, hagi- os, Domine De- us,
Rex æterne, Tibi lau des et gra ti- as.

SAN ILDEFONSO DE TOLEDO

21. El diácono recita el Díptico por la Iglesia:

Tengamos presente en nuestras oraciones
a la Iglesia santa y católica;
el Señor la haga crecer en la fe, la esperanza y la caridad.
R/. Concédelo, Dios eterno y todopoderoso.

The musical notation consists of four staves of neumes on a G-clef staff. The lyrics are:

E
cclési- am sanctam Cathó lí- cam in orati- ó-
nibus in mente habe- ámus, ut e- am Dó mi- nus fi-
de et spe et chari- tate propí- ti- us ampli- áre digné-
tur. R' Præsta, æterne omnipotens Deus

Recordemos a los pecadores,
los cautivos, los enfermos y los emigrantes:
el Señor los mire con bondad, los libre, los sane y los conforta.
R/. Concédelo, Dios eterno y todopoderoso.

The musical notation consists of four staves of neumes on a G-clef staff. The lyrics are:

O
mnes lap sos, captívos, infir mos atque pere-
grí nos in mente habe- ámus, ut e- os Dó mi nus pro-
pí- ti- us respí- cere, redíme- re, sanáre et confortá-
re digné tur. R' Præsta, æterne, omni po- tens De-
us.

SAN ILDEFONSO DE TOLEDO

22. El sacerdote dice la Oración entre los Dípticos:

ALIA

Señor eterno y omnipotente,
de misericordia infinita,
y creador de todo lo existente,
te bendecimos y te alabamos
por el triunfo de San Ildefonso,
al que otorgaste la corona de la inmortalidad,
por haber defendido tu nombre y el de Santa María.

Por su intercesión acepta clemente nuestras súplicas
para que por sus preces nos concedas el perdón,
tú que has preparado lugar en la gloria
para todos tus elegidos.

Mira también propicio el obsequio de tu servidor
y ten piedad de tus ministros y de todo el pueblo cristiano,
para que libres de todos sus pecados,
alcancen la perfección
por la acción defensora de tu misericordia;
queden libres en esta vida de toda mala acción,
y lleguen algún día, sin confusión, ante tu trono glorioso.

R/. Amén

El sacerdote añade esta conclusión invariable:

Por tu misericordia, Dios nuestro, en cuya presencia
recitamos los nombres de los santos apóstoles y mártires,
confesores y vírgenes.

R/. Amén.

The musical notation consists of four horizontal staves, each with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The first staff begins with a large capital letter 'P' followed by the lyrics 'er mi seri- cór di- am tu- am, De- us noster,'. The second staff continues with 'in cuius con spéctu sanctórum Aposto- lorum et Már-'. The third staff begins with 'tyrum, Con feso- rum atque Vígi num nómi na reci-'. The fourth staff concludes with 'tántur. R' Amen.'

SAN ILDEFONSO DE TOLEDO

23. Prosigue el diácono:

Ofrecen este sacrificio al Señor Dios nuestros sacerdotes:
N.N., el Papa de Roma, y todos los demás obispos
 por sí mismos y por todo el clero, por las Iglesias
 que tienen encomendadas y por la Iglesia universal.

R/. Lo ofrecen por sí mismos y por la Iglesia universal.

Óferunt Deo Dómino oblationes sacer-

dotes nostri Benedictus Papa Romensis, et reliqui,

pro se et pro omni clero, et pléibus Ecclésie sí-

bimet consignatis, et pro univer- sa fraterni- té. R'

Ófferunt pro se et pro univer- sa fraterni- té

Lo ofrecen igualmente todos los presbíteros,
 diáconos y clérigos, y los fieles presentes
 en honor de los santos por sí mismos y por los suyos.
R/. Lo ofrecen por sí mismos y por la Iglesia universal.

I-tem ófferunt univer- si presbýte- ri, di- áco-

ni, clé- rici, ac pôpuli cir- cum- stântes in honórem

San ctórum, pro se et su- is. R' Ófferunt pro se

et pro univer- sa fraterni- té.

SAN ILDEFONSO DE TOLEDO

En memoria de los santos apóstoles y mártires,
de la gloriosa siempre Virgen María,
de Zacarías, Juan, los Inocentes, Esteban,
Pedro y Pablo, Juan, Santiago, Andrés, Acisclo, Torcuato, Fructuoso,
Félix, Vicente, Eulogio, Justo y Pastor, Justa y Rufina, Eulalia,
la otra Eulalia, Leocadia.

R/. Y de todos los mártires.

F aci- éntes com me mo- rati- ónem be- atissimó-

rum Aposto- lorum et Mártyrum, glo ri- ósæ San ctæ

Marí- æ Vir gi nis, Zacha rí- æ, I- oán nis, Infân ti- um,

Sté phani, Petri et Pau li, I- oán nis, Iacób i, André- æ,

Acis cli, Torquá ti, Fru ctu- ósi, Felíc is, Vin cén ti- i,

Eu- lógi- i, Iusti et Pastór is, Iustæ et Rufinæ, E-

ulá- li- æ, i tem Eu- lá- li- æ, Le- ocádi- æ. R' Et

ómni- um Mártyrum

SAN ILDEFONSO DE TOLEDO

En memoria igualmente de los confesores:
 Hilario, Atanasio, Martín, Ambrosio, Agustín, Fulgencio,
 Leandro, Isidoro, Braulio, Eugenio, Ildefonso, Julián.
R/. Y de todos los confesores.

I - tem con fes sórum Hi- lári- i, Athaná- si- i,
 Martíni, Ambró si- i, Augu stí- ni, Ful gén ti- i, Le- án-
 dri, Isidó- ri, Bráu li- i, Eu- gé ni- i, Hil dephónsi, Iuli-
 áni. R' Et ómni- um Con fes sórum.

Lo ofrece la Iglesia de Dios, santa y católica,
 por las almas de todos los fieles difuntos;
 que Dios se digne en su bondad
 admitirlos en el coro de los elegidos.
R/. Concédelo, Dios eterno y todopoderoso.

O ffert Ec clé si- a De- i sancta Cathóli- ca pro-
 animá bus ómni- um pausán ti- um, ut e- os Dómi-
 nus inter ágni ma be- atórum propí- ti- us col locá- re
 digné tur. R/ Præsta, æterne omní po- tens De- us.

SAN ILDEFONSO DE TOLEDO

24. Concluye el sacerdote con la Oración después de los Dípticos.

ORATIO POST NOMINA

Esperanza firme de los creyentes,
Señor Dios, dueño de todo,
que viniste a salvar a los pecadores y no a perderlos,
con súplicas ardientes acudimos a tu omnipotencia,
para que por los méritos de San Ildefonso,
nos limpies de todo delito;
y como él se alegra ya en el cielo con los ángeles,
nos hagas dignos de estar en tu presencia
mientras él se constituye en abogado nuestro ante ti.

Apiádate también de mí, tu indigno servidor,
y de todos aquellos por quienes te ruego,
y concede el descanso perpetuo a todos los difuntos,
para que situados en el seno de Abraham,
queden ahora libres de las penas del purgatorio,
y cuando llegue el tiempo de la resurrección,
sean agregados a los coros de los ángeles.

R/. Amén.

El sacerdote añade esta conclusión invariable:

Porque tú eres la vida de los que viven,
la salud de los enfermos, y el descanso de todos
los fieles difuntos por todos los siglos de los siglos.

R/. Amén.

The musical notation consists of three staves of neumes (diamond-shaped notes) on a staff system. The first staff begins with a large capital letter 'Q' and contains the text: "ui- a tu es vi- ta vivórum, sáni- tas infirmó-". The second staff continues with "rum, ac réqui- es ómni- um fidéli- um de fun ctó-". The third staff concludes with "rum in ætérna sácula sæculó- rum. R' Amen." The music is set in common time with a key signature of one sharp (F#). The neumes are placed above the staff, with vertical stems pointing either up or down. Measures are separated by vertical bar lines, and repeat signs are present at the end of each staff.

RITO DE LA PAZ

25. El sacerdote dice la oración

ORATIO AD PACEM

Asiste, Señor, a tu santa Iglesia católica
con tu acostumbrada piedad,
y concédele la paz para siempre.
Por intercesión de San Ildefonso,
acepta este sacrificio que te ofrecemos
y consolídanos en la paz perpetua.
Acepta también, Señor, las ofrendas de tus fieles
y sana los padecimientos de todos los enfermos;
así siendo tú nuestro médico,
reciban la plenitud de la salud,
y ya curados, obedezcan siempre tus mandatos.
Te ruego, por fin, confiadamente,
que a todos los que aterroriza el miedo,
aflige la carencia de alimentos,
veja la tribulación, abruman las enfermedades,
a todos los puestos en el tormento,
los cargados de deuda y sometidos a cualquier tristeza,
a todos, los libere tu indulgente piedad,
los alivie la enmienda de sus costumbres,
y los reconforte tu misericordia de cada día.

R/. Amén.

Si en el Propio no se indica otra fórmula de conclusión, el sacerdote dice la siguiente:

Porque tú eres nuestra paz verdadera, caridad indivisible.

Tú, que vives contigo mismo y reinas con tu Hijo y el Espíritu Santo,
un solo Dios, por los siglos de los siglos.

R/. Amén.

Q ui- a tu es vera pax nostra et chári- tas
in disrup- ta, vivis tecum et regnas cum Spíri- tu
San cto, unus De- us, in sácula sáculo- rum. R'
Amen

SAN ILDEFONSO DE TOLEDO

26. El sacerdote extiende las manos sobre el pueblo y dice:

La gracia de Dios, Padre todopoderoso, la paz y el amor
de nuestro Señor Jesucristo y la comunión en el Espíritu Santo
esté siempre con todos vosotros.

R/. Y con los hombres de buena voluntad.

Musical notation for the priest's blessing, consisting of five staves of neumes. The lyrics are:

G rá- ti- a De- i Patris omni po- tén- tis,
pax ac di- lécti- o Dómi ni nos tri Ie- su
Chri- sti et com mu ni- cát- i o Spí- ri- tus
San- cti sit sem per cum ómni bus vo- bis. R'
Et cum homíni- bus bonæ volun- tát- i s.

27. El diácono se dirige al pueblo y dice:

Daos la paz los unos a los otros.

Musical notation for the deacon's charge, consisting of three staves of neumes. The lyrics are:

Q uó- mo- do astá- tis, pa- cem
fá- ci- te

SAN ILDEFONSO DE TOLEDO

28. Mientras el sacerdote con los ministros y los fieles entre sí se dan el saludo de la paz, entona el coro el canto de la paz:

CANTUS AD PACEM

Mi paz os dejo, mi paz os doy

V/. No os doy la paz como la da el mundo.

R/. Mi paz os dejo, mi paz os doy.

V/. Un mandamiento nuevo os doy, que os améis unos a otros.

R/. Mi paz os dejo, mi paz os doy.

V/. Gloria y honor al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,
por los siglos de los siglos. Amén.

R/. Mi paz os dejo, mi paz os doy.

P acem me- am do vobis, pacem me- am
com mén do vobis non sicut mun dus dat
pa- cem do vo- bis.

1. Novum man dátum do vobis, ut di- ligá tis
vos ínvi- cem.
2. Glori- a et honor Patri, et Fi- li- o,
et Spirí- tu- i San cto, in sácula sácu- lorum.
Amén.

PLEGARIA EUCARISTICA

29. El sacerdote se acerca al altar y dice:

Me acercaré al altar de Dios.

Todos responden:

A Dios que es nuestra alegría.

El diácono dice:

Oídos atentos al Señor.

Todos responden:

Toda nuestra atención hacia el Señor.

El sacerdote, extendiendo las manos, prosigue:

Levantemos el corazón.

Todos responden:

Lo tenemos levantado hacia el Señor.

El sacerdote dice:

A Dios y a nuestro Señor Jesucristo, Hijo de Dios,
que está en el cielo,
demos debidas gracias y alabanzas.

Todos responden:

Es justo y necesario.

30. El sacerdote con las manos extendidas, dice o canta:

ILLATIO

Es digno y justo , verdaderamente equitativo y saludable,
Padre omnipotente,
que te demos gracias y celebremos sacrificios espirituales,
por Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor,
cuya gracia sentimos que se difunde por todo el orbe,
cuya gloria es celebrada por todas las naciones.

Él hizo confesor, por su fe y por su amor a San Ildefonso,
y no defraudó la esperanza que manifestaba en sus ruegos
de ver gozoso en el cielo
al que confesaba en la tierra con el corazón y los labios.

Él nos consuela en todas nuestras tribulaciones,
para que también nosotros podamos consolar
a los que se encuentren en cualquier aprieto,
fiéndonos de él y superando por él las tentaciones.

Él nos fortalece y nos abroquela
con las armas de la justicia y el escudo de la salvación,
para que no nos envanezcamos en la prosperidad,
ni nos desanimemos cuando lleguen las adversidades,
para que no nos hieran las saetas de los espíritus inmundos,

SAN ILDEFONSO DE TOLEDO

ni las flechas de nuestros adversarios,
para que las angustias de la vida
nos lleven a la gloria eterna,
y las tribulaciones del mundo
nos den el justo salario de los dones celestiales.

Por él, te rogamos, Dios omnipotente,
que atendiendo los ruegos de tu Iglesia,
dirijas propicio tu mirada hacia estos dones
que te ofrecemos en honor de San Ildefonso,
para que con tu visita y tu ayuda, alivies las angustias
de tus siervos y de todos los fieles.

Míranos ya, Señor, con rostro amable
y con tu singular misericordia aleja de nosotros
todo aquello con que nos amenaza la crueldad de los malos,
lo que planea contra nosotros la maldad de los inicuos,
lo que tramó contra nosotros con sus contubernios
la iniquidad de los perversos,
lo que nos amenaza en el juicio y está pendiente de sentencia,
lo maquinado en conspiración, lo tergiversado por la acusación,
aquello a lo que nos arrastraron nuestras propias iniquidades,
y está bien tejido por las disquisiciones de los demás,
nuestras flaquezas en las dificultades,
nuestros encogimientos ante los tormentos,
nuestros apuros en las estrecheces.

Que tu justicia no nos lleve a juicio,
antes bien, manifiesta tu piedad frente a nuestras injusticias.

No nos abandones cuando nos golpean,
no permitas que nos dobleguemos bajos los azotes,
no dejes que nos depriman las murmuraciones,
no dejes que nos perdamos por la tolerancia.

Ejercítanos por la tribulación,
levántanos con tu piedad, rígenos por tu misericordia,
así, defendidos por ti de los dardos enemigos,
y libres de la presente tribulación,
te alabemos y te ensalcemos, Dios uno en la Trinidad,
con el canto concertado de nuestra alabanza:

SAN ILDEFONSO DE TOLEDO

31. Todos responden:

Santo, Santo, Santo, Señor Dios del universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu majestad gloriosa.
Hosanna al Hijo de David.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.
Hágios, Hágios, Hágios, Kyrie o Theós.

The musical notation consists of four horizontal lines representing a staff. The notes are represented by small black squares. The lyrics are written below the staff, corresponding to the notes. The text is as follows:

S an ctus, San ctus, San ctus Dó mi nus De- us Sá-
ba- oth. Ple ni sunt coeli et terra gló ri- æ ma ie stá- tis
tu- æ. Hosánna Fí- li- o Da- vid. Ben edictus qui ve-
nit in nó mi ne Dó mi ni. Hosánna in ex cel sis. Hág-
os, Hág- os, Hág- os, Kyri- e, o The- os.

SAN ILDEFONSO DE TOLEDO

32. El sacerdote, con las manos extendidas, dice o canta la oración.

ORATIO POST SANCTUS

Verdaderamente eres santo, piadoso y magnífico
tu nombre glorioso, Dios omnipotente,
cuyo mandato creó todas las cosas del cielo y de la tierra,
y las del mar y los abismos.

Y tu Unigénito Hijo, nuestro Señor Jesucristo,
adorado en la tierra como el primero de todos los santos,
y justamente alabado en los cielos,
más glorioso que todos los ángeles.

Él de tal manera nos estimula ahora
con la valoración de las tribulaciones,
así nos instruye con los aguijones de los enemigos,
así nos quebranta con la oposición de los que nos persiguen,
que después del dolor lleguemos al descanso
y después del trabajo, lleguemos a percibir el salario.

Él te presente, Dios Padre, estos sacrificios,
él te los haga recomendables,
él de fuerza a nuestras preces,
él libre y redima de todas sus angustias
a todos sus fieles servidores cautivos y atribulados,
en cuyo favor ofrecemos estos dones,
él por tu gracia les imparta cuanto antes
toda la variedad de tus consuelos.
Por Cristo Señor y Redentor eterno,

SAN ILDEFONSO DE TOLEDO

33. En inmediata conexión con su final prosigue. Todos permanecen en pie.

El cual, la víspera de su pasión,
tomó pan

Qui prídie quam paterétur,
accépit panem

Toma la patena con el pan y, elevando los ojos, continúa:

dió gracias, pronunció la bendición,
lo partió y lo dio a sus discípulos,
diciendo:

et grátias agens, benedíxit
ac fregit,
deditque discípulis suis, dicens:

**TOMAD Y COMED:
ESTO ES MI CUERPO
QUE SERÁ ENTREGADO
POR VOSOTROS.**

**ACCIPITE ET MANDUCATE:
HOC EST CORPUS MEUM
QUOD PRO VOBIS TRADETUR.**

**CUANTAS VECES LO
COMÁIS,
HACEDLO EN MEMORIA
MÍA.**

**QUOTIESCUMQUE
MANDUCAVERITIS,
HOC FÁCITE IN MEAM
COMMEMORATIÓNEM.**

R/. Amén.

Deja la patena sobre el altar. Toma el cáliz y prosigue:

Lo mismo hizo con el cáliz al final de
la cena, diciendo:

Similiter et cálicem postquam cenávit
dicens.

**ESTE ES EL CALIZ
DE LA NUEVA ALIANZA
EN MI SANGRE,
QUE SERÁ DERRAMADA
POR VOSOTROS Y
POR MUCHOS
EN REMISIÓN DE LOS
PECADOS.**

**HIC EST CALIX NOVI
TESTAMENTI IN MEO
SANGUINE
QUI PRO VOBIS ET PRO
MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISIÓNEM
PECCATÓRUM.**

**CUANTAS VECES LO
BEBÁIS,
HACEDLO EN MEMORIA
MÍA.**

**QUOTIESCÚMQUE BIBÉRITIS,
HOC FÁCITE IN MEAM
COMMEMORATÓNEM.**

R/. Amén.

SAN ILDEFONSO DE TOLEDO

Deja el cáliz sobre el altar y con las manos extendidas dice:

CUANTAS VECES COMAIS
ESTE PAN
Y BEBAIS ESTE CALIZ,
ANUNCIARÉIS LA MUERTE
DEL SEÑOR
HASTA QUE VENGA GLORIOSO
DESDE EL CIELO.

QUOTIESCUMQUE
MANDUCAVERITIS
PANEM HUNC
ET CALICEM ISTUM BIBERITIS,
MORTEM DOMINI
ANNUNTIABITIS
DONEC VENIAT IN CLARITATE
DE CÆLIS.

Todos aclaman:

ASI LO CREEMOS,
SEÑOR JESUS.

SIC CRÉDIMUS,
DÓMINE IESU.

34. El sacerdote, con las manos extendidas, dice o canta la oración.

ORATIO POST PRIDIE

Padre omnipotente,
fieles a tus preceptos, recordamos tus mandamientos
y tenemos presentes tus hechos.
Mira propicio desde el cielo este sacrificio nuestro,
acéptalo con tu piedad indulgente,
para que por la intercesión de San Ildefonso,
la plenitud de tu majestad descienda desde tu santo trono
para santificar esta hostia,
que limpie del todo el interior de nuestros pechos.
Recibe, pues, estos sacrificios votivos de tu servidor Ildefonso
y de todos los fieles que caminan por la vida,
y protégelos en todas partes con tu mano.
Y, porque tú eres la verdad y la vida,
haz que caminen en tu verdad
y no se aparten jamás del camino recto.
Dales cobijo, dales protección,
da eficacia a sus acciones,
y provecho a sus deliberaciones,
para que ningún escándalo del mundo los paralice,
ninguna adversidad promovida por sus contrarios los inutilice,
sino que, conservándolos totalmente incólumes,
lleguen hasta el lugar que anhelan,
bajo la protección del Ángel que les abra camino.

R/. Amén.

35. El sacerdote junta las manos. Si en el Propio no se indica una fórmula especial, concluye con la siguiente doxología:

Concédele, Señor santo,
pues creas todas estas cosas
para nosotros, indignos siervos tuyos,
y las haces tan buenas,
las santificas, las llenas de **X** vida,

Al decir “las llenas de vida”, hace la señal de la cruz sobre los dones sagrados.

las bendices y nos las das,
así bendecidas por tí, Dios nuestro,
por los siglos de los siglos.

R/. Amén.

RITO DE LA COMUNIÓN

36. El sacerdote exhala al pueblo, diciendo:

Profesemos con los labios, la fe que llevamos en el corazón.

Todos proclaman:

Creemos en un solo Dios Padre todopoderoso,
hacedor del cielo y de la tierra,
creador de todo lo visible y lo invisible.

Y en un solo Señor nuestro Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos.

Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
nacido, no hecho, omoúson con el Padre,
es decir, de la misma naturaleza del Padre,
por quien todo fue hecho,
en el cielo y en la tierra.

Que por nosotros, los hombres,
y por nuestra salvación
bajó del cielo,
y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre;

padeció bajo el poder de Poncio Pilato,
fue sepultado, resucitó al tercer día,
subió al cielo,
está sentado a la derecha de Dios Padre todopoderoso.
Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Y en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo
ha de ser adorado y glorificado,
y que habló por los profetas.

Y en la Iglesia
que es una, santa, católica y apostólica.
Confesamos que hay un solo bautismo
para el perdón de los pecados,
esperamos la resurrección de los muertos,
y la vida del mundo futuro.
Amén.

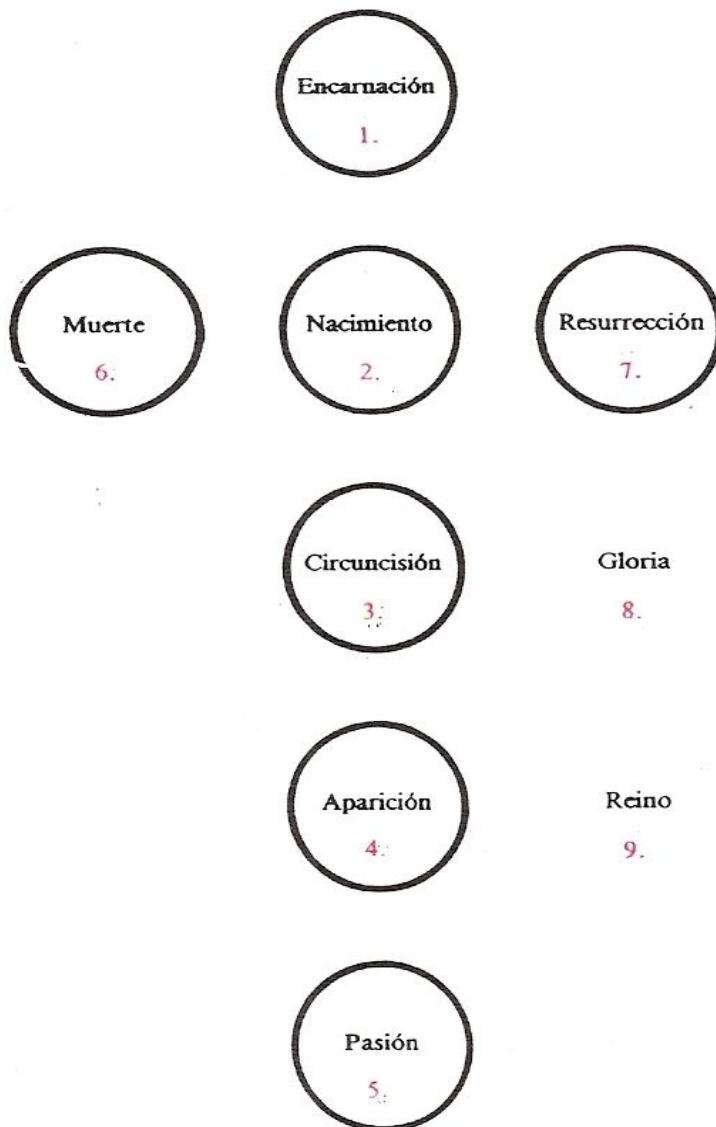
37. El coro entona:

CANTUS AD CONFRACTIONEM

Si en el Propio no se indica un texto especial, se canta una de las siguientes antífonas:

Acepta, Señor, en tu presencia nuestro sacrificio, y sea de tu agrado.

Durante el canto, el sacerdote parte el pan consagrado y, mientras coloca las partículas en forma de cruz sobre la patena, va evocando los misterios de Cristo que se celebran en el año litúrgico.



38. El sacerdote dice con las manos juntas:

Oremos.

A continuación recita la introducción al Padre nuestro:

AD ORATIONEM DOMINICAM

Acabados, Señor, los misterios de tus sacramentos,
para gloria tuya y salvación nuestra,
concédenos tener la plenitud de tu gracia
y, porque no podemos reconocer nuestro mérito,
asumimos tu precepto y nos atrevemos a proclamar:

39. Prosigue sin interrupción, con las manos extendidas:

P ater noster qui es in cælis. R' Amen. San-

ctificé- tur Nomen Tu- um. R' Amen. Advéni- at Re-

gnum Tu- um. R' Amen. Fi- at volúntas Tu- a, sicut

in cælo, et in terra. R' Amen. Panem nos trum

quo tidi- ánum da nobis hódi- e. R' Amen. Et di-

mít te nobis débi- ta nos tra sicut et nos di mít timus de-

bi- tóribus nos tri. R' Amen. Et ne nos indúcas in

tenta- ti- ónem. R' Amen. Sed líbera nos a ma lo. R'

Amen.

Padre nuestro, que estás en el cielo.

R/. Amén.

Santificado sea tu nombre.

R/. Amén.

Venga a nosotros tu reino.

R/. Amén.

Hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.

R/. Amén.

Danos hoy nuestro pan de cada día.

R/. Amén.

Perdona nuestras ofensas

como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden.

R/. Amén.

No nos dejes caer en la tentación.

R/. Amén.

Y líbranos del mal.

R/. Amén.

Libres del mal, confirmados siempre en el bien,
podamos servirte, Dios y Señor nuestro.

Pon término, Señor, a nuestros pecados,
alegra a los afligidos, redime a los cautivos,
sana a los enfermos
y da el descanso a los difuntos.

Concede paz y seguridad a nuestros días,
quebranta la audacia de nuestros enemigos
y escucha, oh Dios, las oraciones de tus siervos,
de todos los fieles cristianos,
en este día y en todo tiempo.

Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,
que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo
y es Dios por todos los siglos de los siglos.

R/. Amén.

40. El sacerdote eleva un poco la patena y el cáliz, mostrándolo al pueblo, y dice:

LO SANTO PARA LOS SANTOS



41. Deposita sobre el altar la patena y el cáliz y, tomando la partícula -REGNUM-, la deja caer en el cáliz, diciendo en voz baja:

Y la conjunción del Cuerpo y la Sangre
de nuestro Señor Jesucristo
sea causa de perdón para nosotros,
que la tomamos y bebemos,
y de eterno descanso para los fieles difuntos.

42. El diácono se dirige al pueblo y dice:

Inclinaos para recibir la bendición.

Todos responden:

Demos gracias a Dios.

El sacerdote dice:

El Señor esté siempre con vosotros.

Todos responden:

Y con tu espíritu.

Y, extendiendo las manos sobre el pueblo, imparte la bendición:

BENEDICTIO

Cristo el Señor, vencedor invicto,
que muestra sus maravillas en la vida de sus santos,
con su acostumbrada piedad os dé fuerza en los trabajos
y os consuele con sus dones.

R/. Amén.

Que os haga agradables en vuestro trato con él,
el que a San Ildefonso le hizo triunfador en los combates.

R/. Amén.

Para que los que ahora celebráis su fiesta con veneración,
tengáis parte con él en el reino celestial.

R/. Amén.

Al final de ellas el sacerdote concluye con la siguiente fórmula:

Por la misericordia de Dios, nuestro Dios,
que es bendito y vive y todo lo gobierna,
por los siglos de los siglos.

R/. Amén.

43. Antes de comulgar, el sacerdote puede decir en secreto la siguiente oración:

La comunión de este sacramento, Señor,
limpie las manchas de mis pecados
y me haga digno de cumplir el ministerio
que tengo encomendado;
encuentre en él, ayudado por ti,
apoyo a mi debilidad, santidad de vida
y gozo perpetuo en la compañía de tus Santos.

Recibe el sacramento del Cuerpo y la Sangre del Señor, y lo da a continuación al diácono.

44. El sacerdote distribuye a los fieles el sacramento del Cuerpo del Señor, diciendo a cada uno:

El Cuerpo de Cristo sea tu salvación.

El diácono da a beber del cáliz diciendo:

La Sangre de Cristo permanezca contigo como verdadera redención.

CANTUS AD ACCEDENTES

Durante la distribución de la comunión, se canta *ad accedentes*. Si en el Propio no se indica una fórmula peculiar, se utiliza la siguiente:

Gustad y ved qué bueno es el Señor,
aleluya, aleluya, aleluya.

V/. Bendigo al Señor en todo momento,
su alabanza está siempre en mi boca.

R/. Aleluya, aleluya, aleluya.

V/. El Señor redime a sus siervos,
no será castigado quien se acoge a El.

R/. Aleluya, aleluya, aleluya.

V/. Gloria y honor al Padre, al Hijo,
y al Espíritu Santo,
por los siglos de los siglos. Amén.

R/. Aleluya, aleluya, aleluya.



SAN ILDEFONSO, PATRÓN DE TOLEDO

G usta- te et vide- te quam su- avis est Domi-
 nus. Alle- lu ia, alle- lu ia, alle- lu ia. ♀

Be- ne- dicam Domi mun in omni tempo- re sem-
 per laus e ius in ore me- o. R' Alle- lu ia, alle-
 lu ia, alle- lu ia. ♀ Re- dimet Domi nus
 animas servorum su- o- rum et non derelinquet o-
 mnes qui sperant in e- o. R' Alle- lu ia, alle- lu ia,
 alle- lu ia. ♀ Glo- ri- a et honor Patri et
 Fi- li- o et Spi- ri- tu i San cto, in sæcula sæculo-
 rum. Amen. R' Alle- lu ia, alle- lu ia, al-
 le- lu ia.

45. Terminada la distribución de la comunión, el coro entona la antífona después de la comunión:

ANTIPHONA POST COMMUNIONEM

Alimentados con el Cuerpo y la Sangre de Cristo, te alabamos, Señor.

R/. Aleluya, aleluya, aleluya.

46. El sacerdote, de pie, recita la oración final. Si en el Propio no se indica alguna particular, puede decirse una de las siguientes:

COMPLETURIAE

Invocamos tu clemencia, Padre clementísimo,
pidiéndote que recibas con agrado
la solemnidad que hoy hemos celebrado
en honor de tu santo Confesor Ildefonso.
Y como a él le concediste la corona de la santa perfección,
nos concedas a nosotros, por su intercesión,
el perdón y la indulgencia de todos nuestros pecados.

R/. Amén

Por la gracia y la misericordia
de aquél que es bendito por los siglos de los siglos.

R/. Amén

CONCLUSIÓN

47. El sacerdote saluda al pueblo diciendo:

El Señor esté siempre con vosotros.

Todos responden:

Y con tu espíritu.

El diácono dice:

Nuestra celebración ha terminado.
En nombre de nuestro Señor Jesucristo,
Dios acepte nuestros deseos y plegarias en paz.

Todos responden:

Demos gracias a Dios.

El sacerdote besa el altar y, hecha la debida reverencia con los ministros, se retira.